

✠ In nomine domini dei salvatoris nostri Ihesu Christi Imperante dominio nostro basilio magno Imperatore domino nostro basilio magno Imperatore anno *vicesimotertio* sed et Constantino magno imperatore frater eius anno vicesimo. Die undecima mensis martii indictione undecima neapoli. Certum est nos drosu humilem abbatissam monasterii sanctorum marcellini et petri puellarum dei. una cum cuncta nostra congregazione monacharum memorati sancti et venerabilis nostri monasterii: A presenti die promptissima voluntate promittimus vobis domino iohanni filio quondam domini petri monachi et domina anna gloriosa femina hoc est iugales. propter integrum hortum nostrum iuris memorati sancti et venerabilis nostri monasterii pertinente memorate nostre congregationis monacharum ubi antea fuit ecclesia nostra sancti renati constitutam bero intus hanc civitatem neapolis sub ipso nostro monasterio in loco qui vocatur patriciana (1) regionis porta nobense una cum quantum ibidem pertinet de curte commune et de transendam ubi fuit porta commune et de alia transendam qui est a foris ipsa porta qui benit a platea publici simul cum introitum suum per ipsas transendas et porta seu curte commune dies noctuque omnibusque eis pertinentibus. Coherente sivi ipse horto nostro a parte horientis hortum gregorii qui nominatur de altanum sicuti inter se maceria exfinat. et a parte septemtrionis est memoratus noster monasterius. ab occidentali autem parte griptas nostras que in nostra resarvavimus potestatem. et terra bacua nostra qui est ante ipsas griptas nostras et memorata curte commune unde vobis superius portionem dedimus quantum ad ipsum hortum pertinet. a meridiana

✠ Nel nome del Signore Dio Salvatore nostro Gesù Cristo, nell'anno *ventesimo terzo* di impero del signore nostro Basilio grande imperatore ma anche nell'anno ventesimo di Costantino suo fratello, grande imperatore, nel giorno undicesimo del mese di marzo, undicesima indizione, **neapoli**. Certo è che noi **drosu**, umile badessa del monastero dei santi Marcellino e Pietro delle fanciulle di Dio, con tutta la nostra congregazione di monache del predetto nostro santo e venerabile monastero, dal giorno presente con prontissima volontà promettiamo a voi domino Giovanni, figlio del fu domino Pietro monaco, e domina Anna gloriosa donna, cioè coniugi, per l'integro orto nostro di diritto del predetto nostro santo e venerabile monastero, appartenente all'anzidetta nostra congregazione di monache dove prima fu la chiesa nostra di san Renato sita invero dentro questa città di **neapolis** sotto lo stesso nostro monastero nel luogo chiamato **patriciana** della regione di **porta nobense**, con quanto ivi è pertinente del cortile comune e del vicolo ove fu la porta comune e dell'altro vicolo che è davanti la stessa porta che viene dalla via pubblica, insieme con il suo ingresso per gli stessi vicoli e la porta e il cortile comune, giorno e notte, e con tutte le cose ad esso pertinenti, confinante lo stesso orto nostro dalla parte di oriente con l'orto di Gregorio detto **de altanum** come tra loro un muro a secco delimita, e dalla parte di settentrione è il predetto nostro monastero, dalla parte di occidente poi le grotte nostre che riservammo in nostro possesso e la terra vuota nostra che è davanti le stesse grotte nostre e l'anzidetto cortile comune di cui sopra a voi abbiamo dato porzione quanto è pertinente allo stesso orto, dalla parte di mezzogiorno

quoque parte hortum heredum boni naupigii sicuti inter se exfinat signata et termini. qui vero memoratum hortum nostrum qualiter per memoratas coherentias exegregavimus omnibusque sivi pertinentibus ut super legitur dedimus vobis vestrisque. heredibus pro balneum ibidem faciendum et habendum. In eo enim tenore ut vos et heredes vestris in heodem hortum nostrum sibe in gripta que iam ibidem imbenistis subtus terra ubi vobis placueris balneum ibidem facere et habere debeatis ad omni vestro expendio perenniter. Insuper licentiam habeatis ibidem puteum facere pro ipsum balneum. Iterum licentiam habeatis iuxta eodem balneum facere et habere expoliatorium et lenarium nec non et pro quantum meruerit pro havitationes et ante fornace ipsius balnei et pro omnem hordine et opus ipsius balnei quod ad ipsum balneum meruerit iusta rationem licerem habeatis ex ipsum hortum nostrum tollere et facere illud ad omni vestro expendio. et ipse balneo cum havitationes seu stationes suas et cum omnibus eis pertinentibus in vestra vestrisque. heredibus sint potestatem. et omnia quodcumque exinde tollere et habere potueritis per quovis modum in vestra vestrisque. heredibus sint potestatem unde nullam partem nos et posteras nostras vobis vestrisque. heredibus exinde queramus. tantummodo nos et posteras nostras semel per omnes menses quando ipse balneus lavaverit licentiam habeamus descendere et benire per ipso nostro monasterio ad ipsum balneum pro lavandum. et vos aut heredes vestri nobis posterasque. nostras faciatis facere balneum bonum. et aqua nobis dare quantum iustum fuerit gratis. et si nos aut posteras nostras totaque ipsa nostra congregatio noluerimus ibidem simul benire adunate at lavandum licerem habeamus de omnes quindecim

anche l'orto degli eredi di Bono Naupigio come tra loro segnali e termini delimitano. Il quale predetto nostro orto, invero, come per gli anzidetti confini abbiamo delimitato con tutte le cose ad esso pertinenti, come sopra si legge, abbiamo dato a voi ed ai vostri eredi per fare ivi e possedere un bagno. In quella condizione tuttavia che voi ed i vostri eredi nello stesso orto nostro sia nella grotta che già ivi avete rinvenuta sotto terra, dobbiate fare ed avere con ogni spesa a vostro carico e per sempre un bagno dove a voi piacerà. Inoltre abbiate licenza di fare ivi un pozzo per lo stesso bagno. Parimenti abbiate licenza di fare ed avere vicino lo stesso bagno uno spogliatoio e il lenario nonché quanto sia giusto come stanze e davanti la fornace dello stesso bagno e per ogni ordine e opera dello stesso bagno che sia opportuno per lo stesso bagno secondo ragione abbiate licenza di prendere dallo stesso orto nostro e di farlo con ogni spesa a vostro carico e lo stesso bagno con le sue stanze e alloggi e con tutte le cose ad esso pertinenti sia in possesso vostro e dei vostri eredi e dunque ogni cosa in qualsiasi modo potrete prendere e avere e in voi e nei vostri eredi sia la potestà di cui nessuna parte noi e i nostri posteri pertanto chiediamo a voi ed ai vostri eredi. Soltanto noi e i nostri posteri una volta ogni mese quando lo stesso bagno sarà in funzione abbiamo licenza di discendere e venire dal nostro monastero al bagno per lavarci e voi o i vostri eredi fate fare a noi ed ai nostri posteri un bagno buono e date acqua a noi gratuitamente quanto sarà giusto. E se noi o i nostri posteri e tutta la stessa nostra congregazione non vorremo venire tutte insieme ivi a lavarci abbiamo licenza di quindici in quindici giorni di venire ivi metà di tutta la nostra congregazione a lavarci e voi e i vostri eredi fate fare a quelle gratuitamente lo stesso bagno buono per lavarsi quale giusto sarà. Ma

in quindecim dies ibidem venire media ipsa nostra congregatio at lavandum. et vos et heredes vestris ad eas facere faciatis ipsum balneum bonum pro lavandum quale iustum fuerit gratis. set qui ex nos aut de posteras nostras servitricis habuerit licerem habeas secum sivi illas portare at lavandum gratis. et quando per nos aut posteras nostras venerimus pro lavandum ad ipsum balneum nobis adsignare debeatis ipsum balneum et nullum alium hominem nec virum nec mulierem ibidem recipere minime presumetis dum nos ibidem lavaverimus. Insuper vos et heredes vestris nobis posterasque. nostras memorataque nostre congregationis dare et dirigere debeatis in eobdomada de ipsa festium sanctorum marcellini et petri absque. omni aricationem. et numquam presumimus nos aut posteras nostras nec memoratus sanctus ac venerabilis noster monasterius nec habeamus licentiam aliquando tempore memoratum balneum quem feceritis cum havitationes et stationes suas cum introitum suum omnibusque. sivi pertinentibus ut super legitur vobis vestrisque heredibus tollere per nullum modum nec per summissis personis. facientes et adimplentes vos et heredes vestris nobis posterasque. nostras ipsas consuetudines lavandi et ipsas obas centum ut super legitur. Verumtamen si ex ipsum hortum nostrum remanserit quem minime fiat et pertineat in opus et utilitatem ipsius balnei secundum beram rationem et sicut iustum fuerit ut super legitur in nostra posterasque. nostras memorataque nostre congregationis sint potestatem. Interis omnibus stetit inter nobis ut si vos memoratis iugales aut propriis vestris heredibus totis ovieritis sine proprium heredem ita ut de vos aut de vestris propriis heredibus non remanserit proprius heredes tunc sexuncie ex ipsum balneum cum

chi di noi o dei nostri posterì avesse delle serve abbia licenza di portarle con sé a lavarsi gratuitamente e quando per noi o i nostri posterì verremo a lavarci allo stesso bagno a noi dovete assegnare lo stesso bagno e nessun altro uomo né marito né donna ivi osate per niente accettare mentre noi colà ci laveremo. Inoltre voi ed i vostri eredi per noi ed i nostri posterì e per l'anzidetta nostra congregazione dovete dare e portare nella settimana della stessa festa dei santi Marcellino e Pietro senza qualsiasi protesta e giammai presumiamo noi o i nostri posterì né il predetto nostro santo e venerabile monastero né abbiamo licenza in alcun tempo il predetto bagno che farete con le sue stanze e abitazioni ed il suo ingresso e con tutte le cose ad esso pertinenti, come sopra si legge, di togliere a voi ed ai vostri eredi in nessun modo né tramite persone subordinate se voi ed i vostri eredi fate e adempite per noi ed i nostri posterì le stesse consuetudini di lavare e le stesse offerte, come sopra si legge. Nondimeno se dello stesso orto nostro rimanesse *qualcosa* che per niente sia e appartenga in opera e utilità allo stesso bagno secondo vera ragione e come giusto sarà, come sopra si legge, sia in potestà nostra e dei nostri posterì e dell'anzidetta nostra congregazione. Oltre a tutte queste cose fu stabilito tra noi che se voi anzidetti coniugi o i vostri propri eredi tutti moriste senza propri eredi, di modo che di voi o dei vostri propri eredi non rimanesse proprio erede, allora sei once dello stesso bagno con tutte le cose ad esso pertinenti ritornino gratuitamente in possesso nostro e dei nostri posterì e dell'anzidetta nostra congregazione e le rimanenti sei once pertanto similmente ritornino in possesso nostro e dei nostri posterì e della stessa suddetta nostra congregazione dando pertanto noi o i nostri posterì e l'anzidetta nostra congregazione il prezzo quanto saranno

omnibus eis pertinentibus in nostra posterasque. nostras memorataque nostre congregationis rebertantur potestatem gratis. et reliquas sexuncias exinde similiter in nostra posterasque. nostras ipsius dicte nostre congregationis rebertantur potestatem. Dantes exinde nos aut posteras nostras memorataque nostra congregatio pretium quantum appretiatum fuerit ipsas reliquas sexuncias cui vel ubi vos disposueritis aut iudicaveritis per manus cui disposueritis. et si ipsum pretium dare noluerimus tunc ipsas reliquas sexuncias ex ipsum balneum cum omnibus ei pertinentibus badat et rebertat cui vel ubi vos iudicaveritis absque. omni nostra requisitione. actamen per ipsum introitum et porta commune iterum nos et posteras nostras et hominibus qui abitaverint in ipsis griptis nostris licerem habeamus ingredi et egredi cum omni nostra et eorum utilitates. Quia ita inter nobis stetit atque complacui: Si autem nos aut posteras nostras vel memoratas sanctus noster monasterius quovis tempore contra hanc chartulam promissionis ut super legitur venire presumserimus per quovis modum aut summissis personis. tunc componimus vobis vestrisque. propriis heredibus auri libra una bythiantea et hec chartula promissionis ut super legitur sit firma: scripta per manus petri curialis per indictione memorata undecima ✠ Hoc signum ✠ manus memorate drosu abbatisse. signum ✠ maru monaca cacapice. signum ✠ manus theoctisti monache qui super nomen seroniula. signum ✠ manus marie monache que super nomen bolumbula. signum ✠ manus theodoru monache et anna monache et marie monache de illu episcopus signum ✠ manus marie monache capreana et anna monaca sirrentine quod ego qui memoratos pro eas subscripsi. ✠ et hoc memorati sumus

apprezate le stesse rimanenti sei once a chi o dove voi disporrete o riterrete opportuno per mano di chi disporrete. E se lo stesso prezzo non vorremo dare allora le stesse rimanenti sei once dello stesso bagno con tutte le cose ad esso pertinenti vadano e ritornino a chi o dove voi riterrete opportuno senza qualsiasi nostra richiesta. Nondimeno per lo stesso ingresso e porta comune parimenti noi e i nostri posteri e gli uomini che abiteranno nelle stesse grotte nostre abbiamo licenza di entrare e uscire con ogni nostra e loro utilità. Poiché così fu tra noi stabilito e gradito. Se poi noi o i nostri posteri o il predetto nostro santo monastero in qualsiasi tempo osassimo venire contro questo atto di promessa, come sopra si legge, in qualsiasi modo o tramite persone subordinate, allora paghiamo come ammenda a voi ed ai vostri propri eredi una libbra aurea di Bisanzio e questo atto di promessa, come sopra si legge, sia fermo, scritto per mano di Pietro curiale per l'anzidetta undicesima indizione. ✠ Questo è il segno ✠ della mano della predetta **drosu** badessa. Segno ✠ della mano di **maru cacapice** monaca. Segno ✠ della mano di **theoctisti** monaca soprannominata **seroniula**. Segno ✠ della mano di Maria monaca soprannominata **bolumbula**. Segno ✠ della mano di Teodora monaca e Anna monaca e Maria monaca *soprannominata de illu episcopus*. Segno ✠ della mano di Maria monaca **capreana** e di Anna monaca **sirrentine** che io anzidetto per loro sottoscrissi. ✠ E questo ricordiamo che da ora entro due anni voi ed i vostri eredi dovete fabbricare dei gradini nello stesso orto nostro in modo che il capo degli stessi gradini venga e sia nella terrazza nostra da cui noi e i nostri posteri possiamo avere salita e discesa allo stesso lavatoio quando verremo a lavarci e *per accedere* alla parte restante dello stesso orto che a noi rimase, come sopra si legge.

ut a modo complentes duos annos in supra debeatis vos et heredes vestris facere gradas favritas in eodem hortum nostrum ut capite ex ipsas gradas beniat et detineat in solareum nostrum unde nos et posteras nostras ascensum et descensum habeamus ad ipsum balneum quando benerimus ad lavandum et at ipsum reliquum ex ipsum hortum qui nobis remanserit ut super legitur.

✠ ΕΓΩ ΘΕΟΔΩΡΟΥΣ ΦΙΛΙΟΥΣ ΔΝ ΓΡΕΓΟΡΗ ΡΟΓΑΤΟΥΣ ΑΒΒ ΕΘ ΕΙΟΥΣ ΚΟΝΓ ΤΕΚΤΙ ΟΥΒ ✠

✠ ΕΓΩ ΙΩ ΦΙΛΙΟΥΣ ΔΝ ΓΡΕΓΟΡΗ ΜΟΝ ΡΟΓΑΤΟΥΣ Α CCTA ΑΒΒ ΕΤ ΕΙΟΥΣ ΚΟΝΓ ΤΕΚΤΙ ΟΥΒ ✠

✠ ego gregorius filius domini sergii rogatus a suprascripta abbatissa et eius congregatione testi subscripsi ✠

✠ Ego petrus Curialis qui memoratos post subscriptionem testium Complevi et absolvi per indictione memorata undecima ✠

orto che a noi rimase, come sopra si legge.

✠ Io Teodoro, figlio di domino Gregorio, pregato dalla *soprascritta* badessa e dalla sua congregazione, come teste sottoscrissi. ✠

✠ Io Giovanni, figlio di domino Gregorio monaco, pregato dalla soprascritta badessa e dalla sua congregazione, come teste sottoscrissi. ✠

✠ Io Gregorio, figlio di domino Sergio, pregato dalla soprascritta badessa e dalla sua congregazione, come teste sottoscrissi. ✠

✠ Io anzidetto curiale Pietro dopo la sottoscrizione dei testi completai e perfezionai per l'anzidetta undicesima indizione. ✠

Note:

1) Quum ex hoc documento apertissime intelligatur Ecclesiam ad Monasterium Ss. Marcellini et Petri puellarum Dei pertinentem, quae Neapoli posita erat in loco, qui dicebatur *patriciana*, In regione Portanovensi, Divo Renato sacram fuisse; sequitur prorsus errasse Engenium (*Nap. ac. p. 355*) Tutinium (*De' Seggi di Nap. p. 33*) et Petrum de Stefano (*Descriz. de' luoghi sacri della Città di Napoli*) qui asseruerunt hanc Ecclesiam S. Donato Aretinae Ecclesiae Episcopo et Martyry fuisse dicatam.